

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR STRENGTHENING
COOPERATION ON
ENERGY AND ENVIRONMENTAL
POLICIES AND PRACTICES
BETWEEN
THE SECRETARIAT OF THE
ENVIRONMENT OF MEXICO CITY
OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF CALIFORNIA**

This Memorandum of Understanding (MOU) is entered into between the Secretariat of the Environment of Mexico City of the United Mexican States (SEDEMA), and the Government of the State of California, including the California Energy Commission (CEC) and the California Environmental Protection Agency (CalEPA), hereinafter referenced collectively as “the Participants.”

ACKNOWLEDGING that two-way trade in goods between Mexico and California represents one of the largest two-way trade relationships between Mexico and a U.S. state, in which the volume of trade has more than tripled over the past twenty years, growing from \$81.4 billion in 1993 to \$611.5 billion in 2018;

ACKNOWLEDGING that Mexico and California share not only strong economic ties, but a 140-mile (225-kilometer) border and associated environmental, historical, and cultural ties;

ACKNOWLEDGING that climate change threatens every nation, and for the sake of our collective future health and well-being must be addressed at all levels of government through urgent reduction of greenhouse gas emissions and preparation for climate impacts;

NOTING the potential for mutual benefit from expanding the current level of cooperation on energy and environmental policies and practices, including, but not limited to, cooperation on policies related to energy efficiency, renewable energy, clean energy technology, pollution abatement, and infrastructure for moving goods, people, and energy resources across the border;

STRIVING to develop a mutually beneficial relationship of partnership and cooperation between the Participants;

CONSISTENT with the governing laws of their respective countries; Have reached the following understanding:

Paragraph 1
OBJECTIVE

The objective of this MOU is to expand cooperation between the Participants on the basis of equality and mutual benefit in the arenas of energy and environmental policies and practices. This MOU does not imply any legal obligations for the Participants.

Paragraph 2
AREAS OF COOPERATION

The Participants will, subject to the laws, rules, regulations, and policies governing the subject matter in their respective countries, endeavor to:

1. Expand cooperation in mutual interest areas, including:
 - a. Energy, e.g.:
 - Energy efficiency (code compliance, data collection, data laboratories);
 - Emissions monitoring, reporting, verification, and enforcement;
 - Clean energy technology;
 - a. Environment, e.g.:
 - Air quality (including air pollution abatement);
 - Waste stream efficiency;
2. Promote scientific and technological collaboration for business development in emerging key sectors, including, but not limited to, clean energy technology.
3. Promote joint research and development efforts amongst research and academic institutions in Mexico City and California.
4. Organize joint symposia, seminars, workshops, exhibitions, and trainings.
5. Cooperate by other means related to the scope of this MOU, as may be decided upon by the Participants in writing.

Paragraph 3
IMPLEMENTATION

The Secretariat of the Environment of Mexico City, and the State of California, including the CEC and CalEPA, shall serve as the respective contact points for communication and information exchange regarding this MOU.

To implement this MOU, the Participants may choose to meet yearly and develop annual work plans focused on the areas of cooperation identified in Paragraph 2.

Paragraph 4
FINANCIAL OBLIGATIONS AND PERSONNEL

This MOU does not involve the exchange of funds, nor does it represent any obligation of funds by any of the Participants. All costs that arise from the activities under this MOU will be assumed by the Participant who incurs them, unless otherwise stipulated pursuant to a future written agreement. All activities undertaken pursuant to this MOU are subject to the availability of each Participant's resources.

The personnel designated by the Participants for the execution of this MOU shall work under the orders and responsibility of the organization or institution to which they belong, at all times maintaining their employment relationship with that organization or institution. Their work will not create an employer-employee relationship with any other organization or institution, so in no case shall that other organization or institution be considered as a substitute or joint employer of the designated personnel.

Paragraph 5

PARTICIPATION OF OTHER INSTITUTIONS

The Participants, by common consent, may seek the collaboration of a third party including universities and other public and private academic and research and development institutions, or any other organizations whose activities may contribute to achieving the goals of this MOU.

Paragraph 6

TRANSPARENCY AND PUBLIC INFORMATION

Documents and communications related to this MOU and its implementation may be subject to disclosure under public record laws of the countries of each Participant.

Paragraph 7

OTHER RIGHTS, LAWS, AND INTERESTS

All activities undertaken pursuant to this MOU, and all personnel designated by the Participants for the execution of those activities undertaken pursuant to this MOU are subject to the applicable laws of the receiving country. Such personnel, if visiting the other Participant to participate in an activity pursuant to this MOU, shall not engage in any activity unrelated to their duties.

The Participants intend to adopt all appropriate measures, in accordance with their respective laws and regulations, to protect intellectual property rights and interests.

Nothing in this MOU limits the right of each of the Participants to establish similar agreements with other institutions. Cooperation under this MOU does not affect the rights and obligations acquired by the Participants in other international agreements.

Paragraph 8

INTERPRETATION AND APPLICATION OF MOU

This MOU serves only as a record of the Participants intentions and does not constitute or create any legally binding or enforceable rights or obligations, expressed or implied.

Any difference that may arise in relation to the interpretation or application of this MOU shall be resolved through consultations.

Paragraph 9

NOTICES

Any notice or other communication between the Participants under this MOU will be in writing and shall be addressed to:

For the State of California:

Name: Andrew McAllister

Title: Commissioner, California Energy Commission

Address: 1516 9th Street, Sacramento, California, USA 95814

E-mail: Andrew.McAllister@energy.ca.gov

For Mexico City:

Name: Marina Robles García

Title: Secretary of the Environment

Address: Plaza de Constitución 1, piso 3, Ciudad de Mexico, Mexico

E-mail: mrobles@sedema.cdmx.gob.mx

Paragraph 10
FINAL PROVISIONS

This MOU is neither a contract nor a treaty.

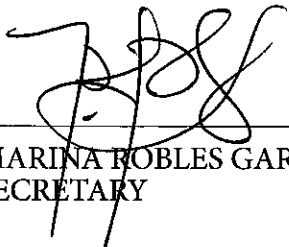
This MOU will be effective upon the date of its signature by both participants, will remain in force for two years thereafter, and may be renewed for equal periods by mutual consent of the Participants until terminated through written notice.

This MOU may be amended or modified by mutual written consent of the Participants.

Either Participant may terminate this MOU by providing the other with 30 days written notice.


Signed in Sacramento, California, United States on October 2, 2019, in two originals in Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE SECRETARIAT OF THE
ENVIRONMENT OF MEXICO CITY




MARINA ROBLES GARCÍA
SECRETARY

FOR THE CALIFORNIA ENVIRONMENTAL
PROTECTION AGENCY



JARED BLUMENFELD
SECRETARY

FOR THE CALIFORNIA ENERGY
COMMISSION



ANDREW MCALLISTER
COMMISSIONER

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
PARA EL FORTALECIMIENTO
DE COOPERACIÓN
EN POLÍTICAS Y PRÁCTICAS EN ENERGÍA Y AMBIENTE
ENTRE
LA SECRETARÍA DEL MEDIO
AMBIENTE DE LA CIUDAD DE MÉXICO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE CALIFORNIA**

Este Memorando de entendimiento entre la Secretaría del Medio Ambiente de la Ciudad de México de los Estados Unidos Mexicanos (SEDEMA), y el Gobierno del Estado de California, incluyendo la Comisión de Energía de California (CEC) y la Agencia de Protección Ambiental de California (CalEPA), en lo sucesivo denominadas colectivamente como “los Participantes.”

RECONOCIENDO que el comercio bidireccional de bienes entre México y California representa una de las relaciones comerciales bidireccionales más grandes entre México y un estado de los Estados Unidos, en que el volumen del comercio se ha más que triplicado en los últimos veinte años, pasando de \$81.4 mil millones en 1993 a \$611.5 mil millones en 2018;

RECONOCIENDO que México y California comparten no solo fuertes lazos económicos, sino también una frontera de 225 kilómetros (140 millas) y lazos ambientales, históricos y culturales asociados;

RECONOCIENDO que el cambio climático amenaza a todas naciones y por el bien de nuestro futuro salud y bienestar colectivo que esas amenazas deben abordarse en todos niveles del gobierno mediante la reducción urgente de las emisiones de gases de efecto invernadero y la preparación para los impactos climáticos;

TOMANDO NOTA del potencial de beneficio mutuo de la expansión del nivel actual de cooperación en políticas y prácticas energéticas y ambientales, incluida, entre otras, la cooperación en políticas relacionadas con la eficiencia energética, las energías renovables, la tecnología de energía limpia, reducción de la contaminación y la infraestructura para la mudanza de bienes y recursos energéticos a través de la frontera;

REFORZANDO una relación de beneficio mutuo de asociación y cooperación entre los Participantes;

CONSISTENTE con las leyes vigentes de sus respectivos países; han alcanzado estos siguientes entendimientos:

Párrafo 1
OBJETIVOS

El objetivo de este MdE es ampliar la cooperación entre los Participantes sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo en los ámbitos de las políticas y prácticas energéticas y ambientales. Este MdE no implica ninguna obligación legal para los Participantes.

Párrafo 2
ÁREAS DE COOPERACIÓN

Los Participantes, sujetos a las leyes, normas, reglamentos y políticas que rigen el tema en sus respectivos países, se esforzarán por:

1. Ampliar la cooperación en áreas de interés mutuo, que incluyen:
 - a. Energía, p.ej.:
 - Eficiencia energética (cumplimiento de códigos, recopilación de datos, laboratorios de datos);
 - Monitoreo, reporte, verificación y aplicación de emisiones;
 - Tecnología de energía limpia;
 - a. Ambiente, p.ej.:
 - Calidad del aire (incluida la reducción de la contaminación del aire);
 - Eficiencia del flujo de residuos;
2. Promover la colaboración científica y tecnológica para el desarrollo empresarial en sectores clave emergentes, que incluyen, entre otros, tecnología de energía limpia.
3. Promover esfuerzos conjuntos de investigación y desarrollo entre las instituciones académicas y de investigación en la Ciudad de México y California.
4. Organizar simposios, seminarios, talleres, exposiciones y capacitaciones conjuntas.
5. Cooperar por otros medios relacionados con el alcance de este MdE, según lo decidan los Participantes por escrito.

Párrafo 3
IMPLEMENTACIÓN

La Secretaría del Medio Ambiente de la Ciudad de México, y el Estado de California, incluidas la CEC y CalePA, servirán como los respectivos puntos de contacto para el intercambio de información y comunicación con respecto a este MdE.

Para implementar este MdE, los Participantes pueden elegir reunirse anualmente y desarrollar planes de trabajo anuales centrados en las áreas de cooperación identificadas en el Párrafo 2.

Párrafo 4
OBLIGACIONES FINANCIERAS Y PERSONAL

Este MdE no implica el intercambio de fondos, ni representa ninguna obligación de fondos por parte de ninguno de los Participantes. Todos los costos que surjan de las actividades bajo este MdE serán asumidos por el Participante que los incurre, a menos que se estipule lo contrario de conformidad con un futuro acuerdo por escrito. Todas las actividades realizadas de conformidad con este MdE están sujetas a la disponibilidad de los recursos de cada participante.

El personal designado por los Participantes para la ejecución de este MdE deberá trabajar bajo las órdenes y la responsabilidad de la organización o institución a la que pertenecen, en todo momento manteniendo su relación laboral con esa organización o institución. Su trabajo no creará una relación empleador-empleado con ninguna otra organización o institución, por lo que en ningún caso esa otra organización o institución será considerada como un empleador sustituto o conjunto del personal designado.

Párrafo 5

PARTICIPACIÓN DE OTRAS INSTITUCIONES

Los Participantes, de común acuerdo, pueden buscar la colaboración de un tercero, incluidas universidades y otras instituciones académicas y de investigación y desarrollo públicas y privadas, o cualquiera otra organización cuyas actividades puedan contribuir al logro de los objetivos de este MdE.

Párrafo 6

TRANSPARENCIA E INFORMACIÓN PÚBLICA

Los documentos y comunicaciones relacionados con este MdE y su implementación pueden estar sujetos a divulgación bajo las leyes de información pública de los países de cada Participante.

Párrafo 7

OTROS DERECHOS, LEYES E INTERESES

Todas las actividades realizadas de conformidad con este MdE, y todo el personal designado por los Participantes para la ejecución de esas actividades realizadas de conformidad con este MdE están sujetas a las leyes aplicables del país receptor. Dicho personal, si visita al otro Participante para participar en una actividad de conformidad con este MdE, no participará en ninguna actividad no relacionada con sus deberes.

Los Participantes tienen la intención de adoptar todas las medidas apropiadas, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos, para proteger los derechos e intereses de propiedad intelectual.

Nada en este MdE limita el derecho de cada uno de los Participantes a establecer acuerdos similares con otras instituciones. La cooperación bajo este MdE no afecta los derechos y obligaciones adquiridos por los Participantes en otros acuerdos internacionales.

Párrafo 8

INTERPRETACIÓN Y LA APLICACIÓN DE MDE

Este MdE sirve solo como un registro de intenciones de los Participantes, y no constituye ni crea ningún derecho u obligación legalmente vinculante o exigible, expreso o implícito.

Cualquier diferencia que pueda surgir en relación con la interpretación o aplicación de este MdE se resolverá mediante consultas.

Párrafo 9

NOTICIAS

Cualquier aviso u otra comunicación entre los Participantes en virtud de este MdE será por escrito y se dirigirá a:

Por el Estado de California:

Nombre: Andrew McAllister.

Título: Comisionado, la Comisión de Energía de California

Dirección: 1516 9th Street, Sacramento, CA USA, 95814

E-mail: Andrew.McAllister@energy.ca.gov

Por La Ciudad de Mexico:

Nombre: Marina Robles García

Título: Secretaria del Medio Ambiente

Dirección: Plaza de Constitución 1, piso 3, Ciudad de México, México

E-mail: mrobles@sedema.cdmx.gob.mx

Párrafo 10
PROVISIONES FINALES

Este MdE no es un contrato ni un tratado.

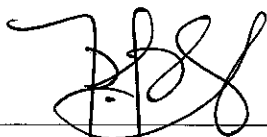
Este MdE entrará en vigencia en la fecha de su firma por ambos Participantes, permanecerá en vigencia por dos años a partir de entonces y puede renovarse por períodos iguales por mutuo consentimiento de los Participantes hasta que se rescinda mediante un aviso por escrito.

Este MdE puede ser enmendado o modificado por consentimiento mutuo por escrito de los Participantes.

Cualquiera de los Participantes puede rescindir este MdE entregándole al otro un aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación.

Firmado en la Ciudad de México el 2 de octubre, 2019, en dos originales en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA SECRETARÍA DEL MEDIO
AMBIENTE DE LA CIUDAD DE MÉXICO



MARINA ROBLES GARCÍA
SECRETARIA

POR LA AGENCIA DE PROTECCIÓN
AMBIENTAL DE CALIFORNIA



JARED BLUMENFELD
SECRETARIO

POR LA COMISIÓN DE ENERGÍA DE
CALIFORNIA



ANDREW MCALLISTER
COMISIONADO